CHEMO



MULTI-Tank 340 l mit Haube - Mobile Tankstelle

135.0909.305 / 02.08 / Sm

CHEMOWERK GmbH
In den Backenländern 5 • D-71384 Weinstadt
Tel. ++49 (0) 71 51/96 36-0 • Fax ++49 (0) 71 51/96 36-98 • **www.chemo.de**

Bedienungsanleitung

1. Inbetriebnahme

Verschlusskappe der Belüftungsleitung (Pos. 1) abschrauben.
Kugelhahn der Entnahmeleitung (Pos. 2) in Stellung „open“ drehen.
Die Kontrolle des Füllstandes erfolgt optisch durch Abschrauben der Kappe der Befüllöffnung (Pos. 3).

Zur Beachtung: Vor Beginn des Betankungsvorgangs unbedingt Belüftungsleitung (Pos. 1) **sowie Entnahmeleitung** (Pos. 2) **öffnen.**

2. Befüllen des Behälters

Kappe an der Befüllöffnung (Pos. 3) abschrauben.
Das Betanken des Behälters muss mit selbsttätig schließender Zapfpistole erfolgen.

3. Herstellen der Transportbereitschaft

Verschlusskappe der Belüftungsleitung (Pos. 1) aufschrauben.
Kugelhahn der Entnahmeleitung (Pos. 2) in Stellung „shut“ drehen.
Befüllöffnung (Pos. 3) verschließen.

Zur Beachtung: Entsteht bei der Lagerung oder beim Transport im verschlossenen Behälter ein Überdruck infolge Temperatureinfluss, so wird dieser über das Sicherheitsventil (Pos. 4) **abgelassen.**

4. Wiederkehrende Prüfungen, Inspektionen

Der CHEMO MULTI-Tank ist nach ADR, 6.5.4.4.1 b) in Abständen von höchstens zweieinhalb Jahren einer zuständigen Behörde zufriedenstellenden Inspektion im Hinblick auf den äußeren Zustand und der einwandfreien Funktion der Bedienausrüstung zu unterziehen.

ADR 6.5.4.4.2: Alle metallenen IBC, starren Kunststoff-IBC und Kombinations-IBC zur Beförderung von flüssigen Stoffen oder von festen Stoffen, die unter Druck gefüllt oder entleert werden, müssen als erstmalige Prüfung (d.h. vor der ersten Verwendung des IBC zur Beförderung), nach einer Reparatur und in Abständen von höchstens zweieinhalb Jahren der Dichtheitsprüfung unterzogen werden.

Zur Beachtung: Erstprüfung wurde werkseitig vor Auslieferung durchgeführt. Ein Bericht über die wiederkehrende Inspektion ist vom Eigentümer aufzubewahren. Die Transportzulassung für alle Kunststoff-IBC ist zeitlich auf 5 Jahre begrenzt.
Der MULTI-Tank 340 l mit Haube ist zugelassen zum Transport mit aufgebauter Pumpe.

Wichtig
Nach ADR 5.2.1.2 ist jeder Kraftstoffbehälter für den Transport deutlich und dauerhaft mit der UN-Nummer des Füllgutes und dem Gefahrzettel zu versehen.

Die UN-Nummer (UN 1202) für Dieselkraftstoff und Heizöl und der Gefahrzettel (Flamme auf rotem Grund) sind beigefügt.

5. Übereinstimmungserklärung

Übereinstimmungserklärung
– Hersteller



Hiermit wird bestätigt, dass das

Bauprodukt:

CHEMO MULTI-Tank mit 340 Liter Fassungsraum als IBC (Großpackmittel zur Beförderung gefährlicher Güter) mit der Zulassungsschein-Nummer D/BAM 11333-CHEMO/31HA1
und der Kennzeichnungs-Nummer
UN31HA1/Y/.. ../D/BAM 11333-CHEMO/0/520

des
Herstellwerks:

CHEMO
D - 88605 Meßkirch

entsprechend den Ergebnissen der werkseigenen Produktionskontrolle des Herstellers mit den Anforderungen der technischen Regeln, der Bauregelliste A Nr. 15.16 und der TRbF 20 Läger und der TRbF 60 ortsbeweglicher Behälter verwendete Tankcontainer übereinstimmt. Desweiteren wird auf die Betriebssicherheitsverordnung, speziell §§ 3, 6 und 9, verwiesen.

Verwendungszweck:

Sammel-, Transport- und Entnahmebehälter für Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt > 55° C und für nichtbrennbare wassergefährdende Flüssigkeiten nach Verpackungsgruppe II und III.

Weinstadt, den 12. Februar 2008



Qualitätswesen

Operating instructions

1. Start-up

Unscrew the cap sealing the ventilation line (item 1). Turn the ball valve of the discharge line (item 2) to the "open" position. The filling level is checked visually by unscrewing the cap of the filling opening (item 3).

Please note: Before starting the tanking procedure make sure that the ventilation line (item 1) **as well as the discharge line** (item 2) **are open.**

2. Filling the tank

Unscrew the cap on the filling opening (item 3). The tank must be filled using a delivery nozzle with an automatic shut-off.

3. Preparing the container for transportation

Replace the screw cap sealing the ventilation line (item 1).
Turn the ball valve of the discharge line (item 2) to the "shut" position.
Replace the cap on the filling opening (item 3).

Please note: If excess pressure builds up in the closed container during storage or transport due to increased temperature, this pressure is relieved via the safety valve (item 4)**.**

4. Periodic tests, inspections

According to ADR, 6.5.4.4.1 b), the CHEMO MULTI-Tank shall be inspected to the satisfaction of the competent authority at intervals not exceeding two and a half years with regard to its external condition and the proper functioning of the service equipment.

ADR 6.5.4.4.2: Each metal IBC, rigid plastic IBC and composite IBC used for the carriage of liquid or solid materials that are filled or discharged under pressure shall be subjected to the leakproofness test as an initial test (i.e. before the IBC is first used for carriage), after repairs and at intervals not exceeding two and a half years.

**Please note: The initial test was carried out in the works before the container was shipped.
A report of the periodic inspection must be kept by the owner. The transport approval for all plastic IBCs is limited to a period of 5 years. The MULTI-Tank 340 l with cover is approved for transportation with a mounted pump.**

Important
According to ADR 5.2.1.2, every fuel container used for carriage must be clearly and indelibly labelled with the UN number of the contents and the hazard label.

The UN number (UN 1202) for diesel fuel and fuel oil and the hazard label (flame on a red background) are enclosed.

5. Inspection declaration

Declaration of conformity
– fabricator



We hereby confirm that the

Construction product:

CHEMO MULTI-Tank with a capacity of 340 litres, classified as an IBC (intermediate bulk container for the carriage of dangerous materials) with the Approval Certificate Number
D/BAM 11333-CHEMO/31HA1
and the UN number
UN31HA1/Y/.. ../D/BAM 11333-CHEMO/0/520

from the production plant:

CHEMO
D - 88605 Meßkirch

complies, in its function as a tank container and according to the results of the manufacturer‘s in-house production controls, with the requirements of the technical regulations, the Building Rules List A No. 15.16 and TRbF 20 for storage rooms and TRbF 60 for manoeuvrable containers. Furthermore, the product complies with the German Operational Safety Directive (Betriebssicherheitsverordnung), particularly, §§ 3, 6 and 9.

Intended use:

Container for the collection, carriage and discharge of liquids with a flash point > 55° C and for non-flammable liquids that are hazardous to water according to packing groups II and III.

Weinstadt, 12th February, 2008



Quality Assurance

Mode d'emploi

1. Description produit

- Dimensions hors tout en mm: 1280x807x876
- Charge maximale admissible: 520 kg
- Poids à vide de l'ensemble: 94 kg
- Cuve avec: enveloppe interne en PEHD et enveloppe externe en acier galvanisé

2. Mise en service

Dévisser le bouchon de fermeture du conduit d'aération (1).
Tourner la vanne à boisseau sphérique du conduit de soutirage (2) en position « open ».
Contrôler visuellement le niveau de remplissage en dévissant le bouchon de l'ouverture de remplissage (3).

Attention : Impérativement ouvrir le conduit d'aération (1) **et le conduit de soutirage** (2) **avant de procéder au ravitaillement.**

3. Remplissage du réservoir

Dévisser le bouchon de remplissage (3) et le bouchon du conduit d'aération (1).
Le remplissage du réservoir doit être réalisé au moyen d'un pistolet à fermeture automatique.

4. Préparation au transport

Visser le bouchon de fermeture du conduit d'aération (1). Tourner la vanne à boisseau sphérique du conduit de soutirage (2) en position « shut ». Fermer l'ouverture de remplissage (3).

Attention : En cas de surpression due aux variations de température dans le réservoir fermé lors du stockage ou du transport, la pression s'échappe par la soupape de sécurité (4).

5. Contrôles récurrents, inspections

- Selon ADR, § 6.5.4.4.1 b) : Inspections : tout GRV métallique, GRV en plastique rigide ou GRV composite, doit être inspecté à la satisfaction de l'autorité compétente à intervalles ne dépassant pas deux ans et demi, pour ce qui est de :
  - l'état extérieur
  - le bon fonctionnement de l'équipement de service

  Chaque inspection fait l'objet d'un rapport qui doit être conservé par le propriétaire du GRV au moins jusqu'à la date de l'inspection suivante. Le rapport doit indiquer le résultat de l'inspection et doit identifier la partie ayant exécuté celle-ci (voir aussi les prescriptions concernant le marquage énoncées au 6.5.2.2.1).

- Selon ADR, § 6.5.4.4.2, tout GRV métallique, GRV en plastique rigide et GRV composite destiné au transport de matières liquides ou de matières solides avec remplissage ou vidange sous pression, doit être soumis à l'épreuve d'étanchéité, en tant qu'épreuve initiale (c'est-à-dire avant la première utilisation du GRV pour le transport), après réparation, et à intervalles ne dépassant pas deux ans et demi.

Attention :
- Un premier essai a été réalisé en usine avant livraison.
- Le propriétaire doit conserver un rapport de chaque inspection récurrente.
- Selon ADR, § 4.1.1.15, la durée d'utilisation admise pour le transport de marchandises dangereuses est de cinq ans à compter de la date de fabrication pour les fûts en plastique, les bidons en plastique et les GRV en plastique rigide et GRV composites avec récipient intérieur en plastique, à moins qu'une durée d'utilisation plus courte ne soit prescrite compte tenu de la matière à transporter.
- La cuve MULTI-C 340 l avec capot est **homologuée pour le transport avec pompe montée**.

6. Signalisation

Selon ADR, § 5.2.1.2, chaque récipient en plastique destiné au transport doit être pourvu de façon claire et durable du numéro UN du produit de remplissage ainsi que de l’étiquette de danger.
Le numéro UN (UN 1202) du gas-oil et du fioul ainsi que l’étiquette de danger (flamme sur fond rouge) sont joints.

7. Formation

Selon § 1.1.3.6 de l’ADR, le conducteur est exempté de permis spécial.
Par contre, selon § 1.3 de l’ADR, les personnes intervenantes doivent recevoir une formation répondant aux exigences que leur domaine d’activité et de responsabilité impose lors du transport de marchandises dangereuses.
Cette formation doit avoir le contenu suivant :

- Sensibilisation générale au transport des marchandises dangereuses
- Formation spécifique au transport des marchandises dangereuses
- Formation en matière de sécurité

8. Déclaration de conformité

Déclaration de conformité
– fabricant



Par la présente déclaration, nous confirmons que le

produit de construction :

CHEMO Cuve MULTI-C d’une capacité de 340 litres utilisée comme GRV (Grand Récipient Vrac pour le transport de matières dangereuses)
portant le numéro d'homologation
D/BAM 11333-CHEMO/31HA1
et le numéro d’identification
UN31HA1/Y/.. ../D/BAM 11333-CHEMO/0/520

de
l’usine du fabricant :

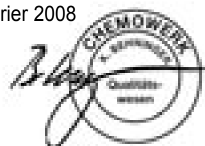
CHEMO
D - 88605 Meßkirch

est conforme aux exigences des réglementations techniques, de la liste des produits de construction réglementés A n° 15.16, et des réglementations techniques allemandes relatives aux liquides inflammables « TRbF 20 Läger » (entrepôts) et « TRbF 60 ortsbeweglicher Behälter verwendete Tankcontainer » (réservoirs de gas-oil mobiles), conformément aux résultats des contrôles de production réalisés en usine par le constructeur. Renvoi est également fait à la réglementation allemande relative à la sécurité de fonctionnement (Betriebssicherheitsverordnung), et particulièrement aux § 3, 6 et 9.

Domaine d'utilisation :

Récipient de collecte, de transport et de distribution de liquides ayant un point d’éclair > 55° C et de liquides non inflammables dangereux pour l’eau selon groupes d’emballages II et III.

Weinstadt, 12 février 2008



Service Qualité

Manuale d‘uso

1. Messa in funzione

Svitare il tappo del tubo di sfiato (Pos. 1).
Girare il rubinetto a sfera del tubo di spillaggio (Pos. 2) in posizione „open“.
Il controllo del livello deve essere eseguito visivamente, svitando il tappo del foro di rifornimento (Pos. 3) .

Nota Bene: **Prima di iniziare l‘operazione di rifornimento aprire assolutamente la tubazione di sfiato** (Pos. 1) **nonché la tubazione di** (Pos. 2) **spillaggio.**

2. Rifornimento del serbatoio

Svitare il tappo del foro di riempimento (Pos. 3).
Il rifornimento del serbatoio deve essere eseguito con una pistola di rifornimento dotata di dispositivo di autochiusura.

3. Approntamento per il trasporto

Avvitare il tappo del tubo di sfiato (Pos. 1).
Girare il rubinetto a sfera del tubo di spillaggio (Pos. 2) in posizione „shut“.
Chiudere il foro di riempimento (Pos. 3).

Nota Bene: **Se durante lo stoccaggio o il trasporto del serbatoio ermeticamente chiuso si viene a creare una sovrapressione in seguito all‘influsso termico, la pressione verrà rilasciata per mezzo della valvole di sicurezza** (Pos. 4)**.**

4. Controlli e ispezioni ricorrenti

Il MULTI-serbatoio CHEMO, in ottemperanza alla ADR, 6.5.4.4.1 b), deve essere sottoposto, ad intervalli non superiori a due anni e mezzo, ad un‘ispezione da parte dell‘ente competente per quanto concerne lo stato interno ed esterno e il perfetto funzionamento dell‘apparecchiatura di comando.

ADR 6.5.4.4.2: Tutti i IBC in metallo, IBC in plastica dura e IBC e materiale composto adibiti al trasporto di materiali fluidi o solidi, il cui riempimento o svuotamento avviene sotto pressione, devono essere sottoposti, in occasione del primo controllo (vale a dire prima del primo impiego dell‘ IBC per il trasporto), dopo una riparazione e ad intervalli di massimo due anni e mezzo, ad un controllo di tenuta.

Nota Bene: **Il primo controllo è stato eseguito in fabbrica prima della fornitura.
Il rapporto di ogni ispezione ricorrente deve essere conservato dal proprietario. L‘omologazione per il trasporto per tutti gli IBC in plastica è limitata a 5 anni.
Il MULTI-serbatoio 340 l con coperchio è omologato per il trasporto con pompa applicata.**

Importante
In base alla ADR 5.2.1.2, su ogni container carburante per il trasporto deve essere applicato il numero UN del materiale di riempimento e l‘etichetta di pericolo.

Il numero UN (UN 1202) per il diesel e il gasolio di riscaldamento nonché l‘etichetta di pericolo (fiamma su sfondo rosso) sono in dotazione.

5.Dichiarazione di conformità

Dichiarazione di conformità
– Produttore



Con la presente si dichiara che il

prodotto:

CHEMO MULTI-Serbatoio con capacità di 340 litri in quanto IBC (container di medie dimensioni per il trasporto di merci pericolose)
con numero omologazione
D/BAM 11333-CHEMO/31HA1
e numero identificativo
UN31HA1/Y/.. ../D/BAM 11333-CHEMO/0/520

del
produttore:

CHEMO
D - 88605 Meßkirch

in seguito ai risultati dei controlli di produzione aziendali del costruttore risulta essere conforme ai requisiti degli standard tecnici, dell' elenco standard costruttivi A Nr. 15.16 e del TRbF 20 Stoccaggio e del TRbF 60 Container usati come serbatoi mobili. Si rimanda inoltre alle disposizioni di sicurezza aziendali, in particolare ai §§ 3, 6 e 9.

Destinazione d'uso:

Serbatoio di raccolta, trasporto e spillaggio di liquidi con un punto di infiammabilità > 55° e liquidi non infiammabili pericolosi per la falda acquifera in base al gruppo di imballaggio II e III.

Weinstadt, il 12 febbraio 2008



Reparto qualità

Manual de instrucciones

1. Primera puesta en funcionamiento
2. Llenado del depósito
3. Poner el aparato en un estado apto para el transporte
4. Exámenes periódicos, inspecciones
5. Declaración de conformidad

Certificado de homologación Páginas 14 a 18

1. Primera puesta en funcionamiento

Desenroscar la tapa de cierre de la tubería de ventilación (pos. 1) .
Girar el grifo de bola de la tubería de salida (pos. 2) a la posición de „open".
La inpección del nivel de llenado se realizará visualmente, desenroscando la tapa de la abertura de llenado (pos. 3).

Tenga presente lo siguiente: **Antes de comenzar el proceso de repostado no se olvide de abrir siempre las tuberías de ventilación** (pos. 1) **y de extracción** (pos. 2)**.**

2. Llenar el depósito

Girar la tapa de la abertura de llenado (pos. 3).
El repostado del depósito debe realizarse mediante la pistola de llenado con cierre automático.

3. Poner el aparato en un estado apto para el transporte

Enroscar la tapa de cierre de la tubería de ventilación (pos. 1).
Girar el grifo de bola de la tubería de salida (pos. 2) a la posición de „shut".
Cerrar la abertura de llenado (pos. 3).

Tenga presente lo siguiente: **Si se genera sobrepresión en el depósito durante el almacenamiento o el transporte por efecto de la temperatura, se vaciará esta presión excesiva mediante la válvula de seguridad** (pos. 4)**.**

4. Exámenes periódicos, inspecciones

El depósito CHEMO MULTITANK, con arreglo a lo prescrito en la normativa ADR 6.5.4.4.1 b), debe ser inspeccionado y recibir el visto bueno por el organismo oficial competente, en lo tocante a su estado exterior y al perfecto funcionamiento del equipo de manejo.

ADR 6.5.4.4.2: Todos los recipientes CIQ metálicos, CIQ de plástico rígido e CIQ de combinación para el transporte de sustancias líquidas o sólidas, llenas o vaciadas a presión deben ser sometidos a una primera comprobación (es decir, antes del primer uso del CIQ para el transporte), después de una reparación y en intervalos máximos de dos años y medio deben ser sometidos a una prueba de estanqueidad.

Tenga presente lo siguiente: **La primera prueba ha sido realizada en fábrica previamente al suministro. El propietario debe conservar un informe de la inspección periódica. La autorización de transporte para todos los CIQ de plástico está limitada a un máximo de 5 años.**
El depósito MULTI-Tank de 340 l está autorizado para el transporte con la bomba acoplada.

Importante
Los apartados del acuerdo ADR 5.2.1.2 estipulan que a todos los depósitos de carburante que se vayan a transportar debe colocárseles de modo fijo, bien visible el número UN del producto contenido y la señal de peligro.

El número UN (UN 1202) para diesel y fuel-oil ligero y la señal de peligro correspondiente (una llama sobre fondo rojo) vienen incluidas.

5. Declaración de conformidad

Declaración de conformidad
- Fabricante



Por la presente confirmamos que

el producto de construcción:

CHEMO MULTI-Tank con una capacidad de 340 litros como CIQ (medio de empaquetado para transportar mercancías peligrosas)
con el número de certificado de autorización
D/BAM 11333-CHEMO/31HA1
y el número de identificación
UN31HA1/Y/.. ../D/BAM 11333-CHEMO/0/520

del
fabricante:

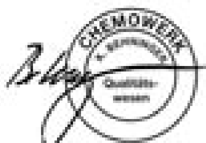
CHEMO
D - 88605 Messkirch, Alemania

ha pasado los controles de producción en fábrica llevados a cabo por el fabricante que avalan que cumple con los requisitos de las siguientes reglas técnicas, la lista de reglas de construcción A Nº 15.16 y las reglas técnicas sobre los líquidos inflamables (TRbF en sus siglas alemanas): la nº 20, relativa a los recipientes colectores para aceite usado y la TRbF 60 relativa a los recipientes móviles utilizados. Además nos remitimos a la ordenanza alemana sobre seguridad en el trabajo y, en particular, a los artículos 3, 6 y 9.

Empleo al que está destinado:

Depósito colector, de transporte y evacuación de líquidos con un punto de inflamabilidad > 55° C y para líquidos no inflamables peligrosos para las aguas conforme a los grupos de embalaje II y III.

Weinstadt, a 12 de febrero 2008



Gestión de calidad

Návod k obsluze

1. Uvedení do provozu

Uzavírací kryt zavzdušňovacího vedení (pol. 1) odšroubujte.
Kulový kohout odběrného potrubí (pol. 2) otočte do polohy „open“ (otevřen).
Kontrola stavu naplnění se provádí opticky po odšroubování krytu plnicího otvoru (pol. 3).

Respektujte prosím: Před zahájením čerpání vždy otevřete zavzdušňovací (pol. 1) **a odvzdušňovací potrubí** (pol. 2) **.**

2. Plnění nádrže

Odšroubujte kryt na plnicím otvoru (pol. 3).
Plnění nádrže probíhá pomocí čerpací pistole se samočinným uzavíráním.

3. Příprava na dopravu

Uzavírací kryt zavzdušňovacího vedení (pol. 1) odšroubujte.

Kulový kohout odběrného potrubí (pol. 2) otočte do polohy „shut“ (zavřen).
Uzavřete plnicí otvor (pol. 3).

Respektujte prosím: Jestliže během skladování nebo dopravy vznikne působením teplotních vlivů v uzavřené nádrži přetlak, vypustí se pojistným ventilem (pol. 4)**.**

4. Periodické kontroly, inspekce

Nádrž CHEMO MULTI je dále třeba podle předpisu ADR, 6.5.4.4.1 b) podrobit nejméně jednou za dva a půl roku v příslušném úřadu kontrole s uspokojivým výsledkem z hlediska vnějšího stavu a bezproblémové funkce ovládání.

ADR 6.5.4.4.2: Všechny kovové nádoby, nádoby z tuhých umělých hmot a kombinované nádoby k dopravě kapalin nebo pevných látek, které se plní a vyprazdňují pod tlakem, musí být podrobeny zkoušce těsnosti před prvním použitím nádoby k dopravě, po opravě a dále v pravidelných intervalech nejpozději jednou za dva a půl roku.

Respektujte prosím: První kontrola byla provedena u výrobce před dodáním nádrže. Majitel je povinen archivovat zprávu o periodických kontrolách. Povolení k přepravě u všech umělohmotných nádob je časově omezeno na 5 let. Nádrž MULTI 340 l s krytem je povoleno dopravovat s instalovaným čerpadlem.

Důležité

Podle předpisu ADR 5.2.1.2 musí být každá nádrž na palivo při dopravě zřetelně a trvale označena číslem UN náplně a lístkem s uvedením rizik. Číslo UN 1202 pro dieselové pohonné hmoty a topný olej a lístek s uvedením rizik (plamen na červeném pozadí) jsou přiloženy.

5. Prohlášení o shodě

Prohlášení o shodě
– Výrobce



Tímto potvrzujeme, že

konstrukční produkt:

nádrž CHEMO MULTI s objemem 340 litrů splňuje podmínky jako velkoobjemové balení na dopravu nebezpečných látek s číslem registračního listu D/BAM 11333-CHEMO/31HA1
a číslem označení
UN31HA1/Y/.. ../D/BAM 11333-CHEMO/0/520

výrobního závodu:

CHEMO
D - 88605 Meßkirch

Tento obal odpovídá podle výsledků kontroly výroby v závodu výrobce požadavkům technických pravidel, konstrukční směrnice A č. 15.16 a předpisu TRbF 20 Skladování a TRbF 60 - Mobilní nádoby. Dále odkazujeme na vyhlášku o provozní bezpečnosti, zejména pak na §§ 3, 6 a 9.

Účel použití:

Sběrná, dopravní a odběrová nádrž na kapaliny s bodem vzplanutí > 55 °C a na nehořlavé kapaliny ohrožující kvalitu vod podle skupiny balení II a III.

Weinstadt, dne 12.02.08



Řízení jakosti (Qualitätswesen)




Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung
Unter den Eichen 87
D-12205 Berlin
Telefon: 0 30/81 04-0

ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

2. Neufassung / *Revised Version Number 2*

Nr. D/BAM 11333/31HA1

für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter
for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / *Reference Number* III.12/200013

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen nach § 6 Abs. 5 der Gefahrgutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code

1. Rechtsgrundlagen / *Legal bases*

1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. November 2006 (BGBl. I S. 2683)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)

1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Dezember 2007 (BGBl. I, S. 2815), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code), geändert durch die Entschließung MSC.205(81), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 15. Dezember 2006 (VkBl. 2006 S. 844).
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)

2. Zulassungsinhaber / *Approval holder*

CHEMOWERK GmbH Fabrik für Behälter und Transportgeräte
In den Backenländern 5
D-71384 Weinstadt -Strümpfelbach

3. Hersteller / *Manufacturer(s)*

MAZ Maschinen- und Apparatebau GmbH + Co. KG
Igelswieser Str.14
D-88605 Meßkirch

4. Beschreibung der Bauart / *Specification of the design type*

Kombinations-IBC mit starrem Kunststoff-Innenbehälter und äußerer Umhüllung aus Stahl für flüssige Stoffe, ohne Untenentleerung.
Composite IBCs with a rigid plastics inner receptacle and outer casing from steel for liquid substances, without bottom discharge.

Hersteller-Typenbezeichnung *Type designation of the manufacturer*	MULTI- Tank 340l mit Haube
Länge / *Length* [mm]	1279
Breite/ *Width* [mm]	806,5
Höhe / *Height* [mm]	876
Fassungsraum / *Capacity* [l]	360
Höchstzulässige Bruttomasse [kg] *Maximum permissible gross mass*	520

Werkstoff des Innenbehälters *Material of the inner receptacle*	PE-HD, Alcudia 49070 U
Werkstoff der äußeren Umhüllung *Material of outer casing*	feuerverzinkte Bleche, DX51D+Z275 M-A-S alternativ / *alternatively* DX51D+ZA255 A-S (DIN EN 10327)

Technische Zeichnungen / *Technical drawings*

Nr / *No*	**Datum / *Date***	**Bezeichnung / *Name***
135.0900.001 01 Bl.01	19.06.2007	DT-Mobil Multi 340 L kpl.
135.0609.021 Bl.01	19.06.2007	Zsb. Dach kpl. Multi-Tank 340 L
135.09000.01	19.06.2007	Stückliste DT-Mobil Multi 340 L kpl. mit Dach
1131861010370-Z	06.06.2007	Multitech-Behälter MT 340 l
1131861010365-Z	06.06.2007	Multitech-Behälter MT 340 l Einstellbehälter
1111817010050-2-Z	06.06.2007	Multitech-Behälter MT 340 l Fußgestell
1131861010370-1-Z	06.06.2007	MT 340 l Überwurfmutter, Buchse mit Deckel, Buchse G2", Flachdichtung für Stutzen S 100x8 (Ø 72)
1131861010370-2-Z	06.06.2007	Multitech-Behälter MT 1000 l Stutzenschnitte mit Verschlussteilen
1131861010370-3-Z	06.06.2007	Multitech-Behälter MT 340 l Schraubdeckel S 160x7, Verschlussdeckel G2", O-Ring

Spezifikation / *Specification*:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.
The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.

5. Prüfnachweise / *Performance Proofs*

Prüfbericht Nr. ***Test report No***	**Datum** ***Date***	**Prüfstelle** ***Testing institute***
050291/2	14.11.2005	TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S

6. Bauartzulassung / *Design Type Approval*

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.
The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport.

Diese 2. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 11333/31HA1 – 1. Neufassung vom 02. Juli 2007.
This revision number 2 replaces the revision number 1 Certificate of Approval No. D/BAM 11333/31HA1 dated 02. July 2007.

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.
The following test reports are recognised for this (modified) design type:

Prüfbericht Nr. ***Test report No***	**Datum** ***Date***	**Prüfstelle** ***Testing institute***
050218/1	11.08.2005	TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
050291/1	14.11.2005	
070126	16.04.2007	TÜV Rheinland Industrie Service GmbH, Regionalbereich Berlin/ Brandenburg/ Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppen II oder III
  Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups II or III
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)
  Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests

Für die in der nachfolgenden Tabelle genannten Standardflüssigkeiten wird der Nachweis der chemischen Verträglichkeit anerkannt.
The proof for the chemical compatibility has been demonstrated for the following named standard liquids

Standardflüssigkeit / *standard liquid*	**Dichte / *density* [kg/l]**
Wasser / *water*	1,2
Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) *mixture of hydrocarbons (white spirit)*	1,2

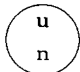
- Nachweis der chemischen Verträglichkeit durch Assimilierung von Füllgütern zu den oben genannten Standardflüssigkeiten unter Einhaltung der zugehörigen Maximalwerte des Dampfdrucks und der Dichte gemäß Unterabschnitt 4.1.1.19 des RID/ADR oder gemäß BAM-GGR 004 „Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste“
  Verification of the chemical compatibility by assimilation of filling substances to the above mentioned standard liquids taking into account the respective maximum allowable values of the vapour pressure and the density in compliance with 4.1.1.19 of RID/ADR or in compliance with BAM-GGR 004 "Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste".

7. Fertigung von Großpackmitteln (IBC) / *Manufacturing of intermediate bulk containers*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.
The intermediate bulk containers may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that intermediate bulk containers manufactured in series comply with the approved design type.

8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen.
Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:



31HA1/Y/.. ../D/BAM11333-CHEMO/0/520

- in den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen
  the space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 des ADR/RID/IMDG Code zu versehen. / *In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 ADR/RID/IMDG Code.*

Außerdem muss jeder Innenbehälter mit den entsprechenden Angaben gemäß 6.5.2.2.3 des ADR/RID/IMDG Code gekennzeichnet werden. / *Additionally, each inner receptacle shall be marked with the appropriate specification in accordance with 6.5.2.2.3 ADR/RID/IMDG Code.*

9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 Befristungen / *Limitations*

entfällt / *not to apply*

9.2 Bedingungen / *Conditions*

Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit gegenüber weiteren gefährlichen Gütern als den in Ziffer 6. definierten gilt erst dann als erbracht, wenn alle folgenden Bestimmungen eingehalten werden:
The proof of the chemical compatibility for further dangerous goods as not defined in No. 6 is declared as given until all of the following provisions are complied with:

- Die in Ziffer 6. genannten Grenzdaten dürfen nicht überschritten werden.
  The limit data listed in No. 6 shall not be exceeded.
- Durch Laborversuche ist nachzuweisen, dass die Wirkung der einzufüllenden gefährlichen Güter auf Probekörper nicht die Wirkung der Standardflüssigkeiten übertrifft.
  It shall be proved by lab tests that the damaging effects of the dangerous filling substances on test specimens does not exceed the damaging effects of the standard liquids.
- Als Laborversuche sind folgende Prüfverfahren zu verwenden:

  Prüfvorschriften für Kunststoffgefäße (siehe Anhang zum Kapitel 6.1 des RID)

  oder

  Prüfungen im Labormaßstab zur Bewertung von Füllgütern im Hinblick auf Standardflüssigkeiten, insbesondere die Prüfverfahren B.4.1, B.4.2.2, B.4.2.4 und B.4.3 (siehe Anhang B der ISO-Norm 16101:2004)
  The following test procedures shall be applied as laboratory tests:
  Test procedures for plastics receptacles (see Annex of chapter 6.1 of RID),
  or
  Small scale laboratory tests to assess packaged substances against standard liquids, in particular the test procedures B.4.1, B.4.2.2, B.4.2.4 and B.4.3 (see Annex B of ISO 16101:2004).
- Die Laborversuche dürfen nur von Prüfstellen durchgeführt werden, die gem. den "Richtlinien über das Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung, die Anerkennung von Prüfstellen sowie die Zulassung von Verpackungen und Großpackmittel (IBC) für die Beförderung gefährlicher Güter -R002-" vom 05. Mai 1994 (Bundesanzeiger Nr. 97, S. 5554) sowie vom 10. Mai 1994 (Verkehrsblatt S. 406) von der BAM für die Bauartprüfung von Kunststoffverpackungen oder speziell für diese Laborversuche anerkannt sind. Die Ergebnisse dieser Laborversuche sind zu dokumentieren und auf Verlangen der BAM vorzulegen.
  The lab tests shall be only carried out by test institutes, which are accredited to BAM for the design type testing of plastics packagings or in particular for the lab tests according to "Richtlinien über das Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung, die Anerkennung von Prüfstellen sowie die Zulassung von Verpackungen und Großpackmittel (IBC) für die Beförderung gefährlicher Güter -R002-" dated 05. May 1994 (Bundesanzeiger No. 97, p. 5554) respective dated 10. May 1994 (Verkehrsblatt p. 406). The test results of this lab tests shall be documented and, on demand, shall be sent to BAM.

9.3 Widerruf / *Withdrawal*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.
This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.

9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmitteln (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.
The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to intermediate bulk containers only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.
The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.

9.4.3 Der in Ziffer 2 genannte Zulassungsscheininhaber muss sicherstellen, dass die Fertigungsüberwachung gemäß dem/den vorliegenden Überwachungsvertrag/ Überwachungsverträgen zwischen den in Ziffer 3 genannten Herstellern und dem/den von der BAM anerkannten Fertigungsüberwacher/Fertigungsüberwachern durchgeführt wird.
The approval holder in para. 2 must make proof that the compliance control of the manufacturing is carried out at the base of the contract between the manufacturers named in para. 3 and the surveillant(s) of the production recognized of the BAM.

10. Hinweise / *Notices*

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.
The use of intermediate bulk containers of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:
The design type complies with the test provisions of the following international regulations for intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße **(ADR)**
  *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road **(ADR)***
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter **(RID)**
  *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail **(RID)***
- International Maritime Dangerous Goods Code **(IMDG Code)**
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
  ***UNITED NATIONS** RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS*

10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin (www.bam.de oder www.tes.bam.de) veröffentlicht.
This approval will be published in due time on the InterNet (www.bam.de or www.tes.bam.de) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin.

11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of legal appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.
Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.

12200 Berlin, den 30.01.2008

Fachgruppe III.1
Gefahrgutverpackungen

Im Auftrag / *For*

Dipl.-Ing. B.- U. Wienecke

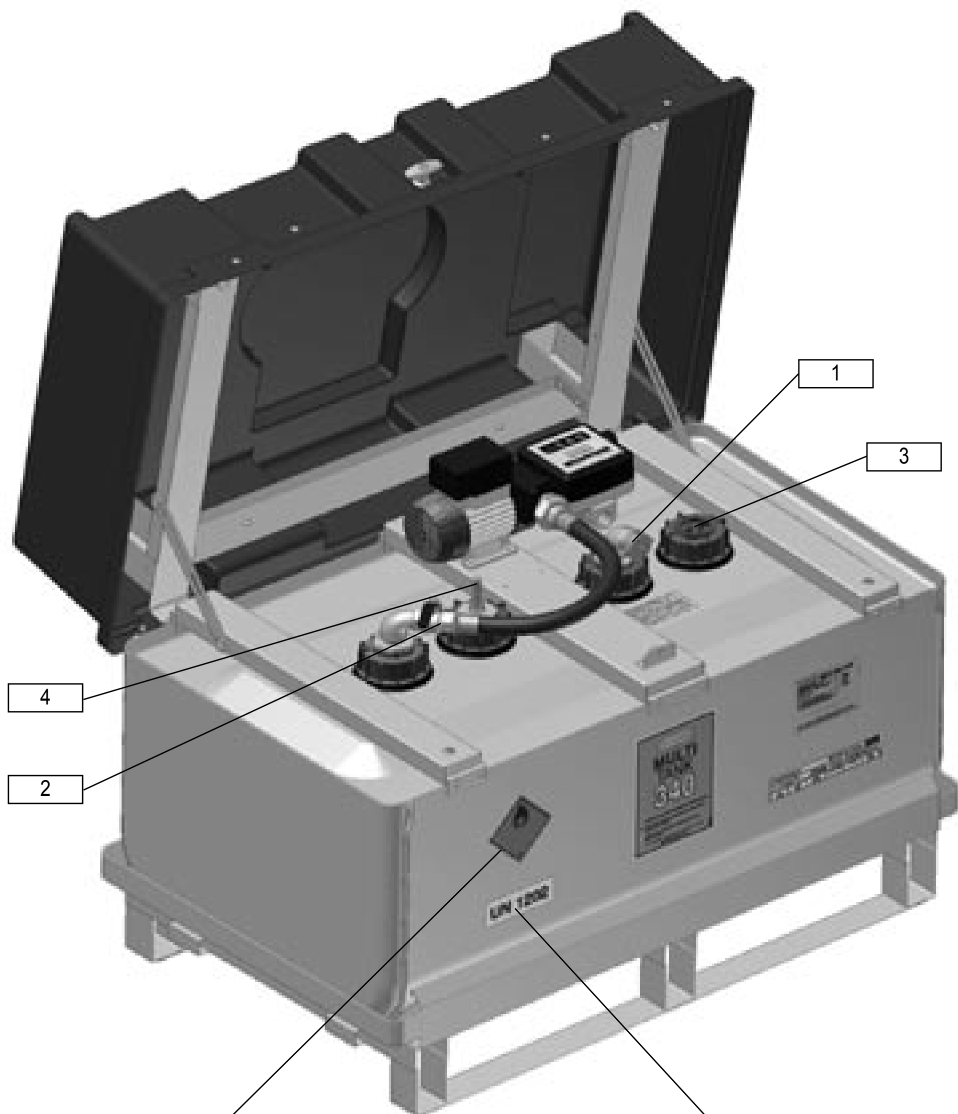


Arbeitsgruppe
Zulassung und Verwendung

Im Auftrag / *For*

Dipl.-Ing.(FH) L. Baumann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten.)
(This approval covers 5 pages.)



D	Gefahrzettel
GB	Hazard label
F	Étiquette de danger
I	Etichetta pericolo
E	Nota de peligro
CZ	Lístek s uvedením rizik

D	UN-Nummer
GB	UN number
F	Numéro UN
I	Numero UN
E	Número UN
CZ	Číslo UN